

Tapuscrit inédit sur le parler de Dompierre-les-Églises

Jean Pommier



2001

Ce document est publié en téléchargement libre sur le site Internet des projets « Les Parlers du Croissant », projets portés par les laboratoires LLACAN (CNRS - UMR 8135) et LIMSI (CNRS - UPR 3251), financés par l'ANR (ANR-17-CE27-0001-01) et le Labex EFL (Axe 3, Opération LC4), sous la direction de Nicolas Quint, Directeur de Recherche au CNRS.

URL du site : <http://parlersducroissant.huma-num.fr>

Une copie de ce document est également disponible à la bibliothèque de Dompierre-les-Églises.

En cas de citation ou d'utilisation de ce document ou de son contenu, son auteur (Jean Pommier) doit systématiquement être mentionné comme l'auteur de ce document.

Photo de couverture : Église Saint-Pierre-et-Saint-Paul de Dompierre-les-Églises (Maximilien Guérin 2016)

Rédaction de l'ouvrage : 2001

Édition et diffusion : 2019

Sommaire

Introduction.....	4
Surnoms et sobriquets.....	5
Quelques phrases de tous les jours.....	8
Lexique.....	10

Introduction

Nous reproduisons ici le tapuscrit inédit sur le parler de Dompierre-les-Églises, rédigé par Jean Pommier, dont une copie nous a été donnée par Yvette Pommier. Nous avons pu avoir accès à ce document lors de l'élaboration de notre grammaire du parler de Dompierre-les-Églises (Haute-Vienne), dans le cadre des projets « Les Parlers du Croissant » (ANR, Labex EFL).

Ce document présente un très grand intérêt à au moins deux égards. Premièrement, il s'agit, à notre connaissance, du premier travail conséquent entièrement consacré au parler de Dompierre. Deuxièmement, il permet de montrer l'utilisation d'une graphie locale, créée par un locuteur natif de ce parler.

Ce document a été tapé à la machine à écrire par Jean Pommier. Nous l'avons recopié et mis en page. Nous proposons également des notes dans le lexique afin de commenter/préciser certains points orthographiques. Nous avons conservé la typographie de l'auteur et, autant que possible, sa mise en page, nous contentant juste de corriger les rares coquilles des passages en français. Nos notes de bas de page sont écrites en italique et entre crochets, afin de les distinguer du texte de Jean Pommier.

Maximilien Guérin

Surnoms et sobriquets

La majorité des surnoms cités ci-dessous ont existé, il y a un certain temps, bien sûr ; il en subsiste encore, aujourd'hui. Il faut reconnaître qu'ils disparaissent très vite pour plusieurs raisons ; d'abord, par suite de l'évolution des choses, le progrès, ensuite pour la bonne raison que notre région est en pleine désertification. De 1700 habitants en 1795, à 1000, en 1939, nous plafonnons à 360 environ, aujourd'hui, 2001. Pas de commentaire.

Il est à remarquer la perspicacité de nos anciens qui savaient découvrir les travers de leurs concitoyens, leur ressemblance éventuelle avec qui ou qui, etc... Jugez vous-même.

LA Tchou-Large	Brouchte	Pompe à l'oeil
LA Dure à Perça	Marius	Cadessous
Rase-Belet	Laverdan	Croutoux
Birou	Grissedent	Natole
Petassoux	Cassoux	Flexi
Biron	Fortes épaules	Buffalo
Billou	Yeuyeu	Bezaud
Palou	Barbe de Chat	Pendule
Baju	LA Chique	Poupoule
Toto	LE Général	Quiafoutis
Coco	Pied Mignon	Zizi
LE Bourru	Zig	Biquel'oeil
Cul de Plomb	Gratte Couilloux	Bournajo
Raido	Garatout	Cannelle
Raguet	Bezaguet	Ministre
Becavin	P'tit Jo	Sico
Biret	LE Chat	Asma
Jarre de gril	LA Malaisade	LE Vieu Monsieur
LE Grand Duc	Chabrat	LA Barnabotte
Fouine	Job	Poucet
Jaquillard	Ballumet	LE Bon Dieu

Bouboule	Caillaucul	LE Loup
Foch	Chapé Neugre	Pape
De Gaulle	Mijo	Prince
Filoché	Badaire	Zidore
LE P'tit Chef	Pautard	LE Père Tétu
Guigne à gauche	LE Dormeur	Bon Méchant
Saquet	Faux-Col	Ringuet
Cornebasse	Coup'zi	Zézé
LE Bouaitoux	Chichinette	Zabet
Patte à Ressort	LA Gourgou	Queque
LE Sourd	Seigneur	LA Mère Queque
S'tami	Poil Blanc	Sabrou
Zounet	MasMites	Bras de Fer
L'adjudant	Meneau	Fisse
Riby	Botte Jaune	Balthazar
Tonichon	Trapigne-Boursette	Piozou
Zirou	Bicanard	Catiche
Tacossa	Janquet	Sabot Plat
LA Pitance	Bazeugeot	LE Zob
LE Bourdon	Centre Libre	LA Diable
LA Pastourelle	Docteur	Pékin
Jappe Cailla	LE Caïd	Mange tes Crottes
Froumage Blanc	Coujine	
Soupe à la Pêlle	Séssé	

Autres sobriquets communiqués par Janine Furlon

Le Charolais	Chineenrageade	Le Préfet	Lu Mignon
Bricot	Babine d'Avouaille	Maman Jeanne	Pich'né
Fadar	Migène	La Mélanie	Cristou
Chopine	Gonegou	Le Caporal	La Bourrude
Jean d'en bas	Lunette	Coup'zy	Le Pape
Mon p'ove vieux	Le Pêcheur au bord de l'eau	Tottène	Le Chasseur
Natole	Bateau	Gustou	Gnangnette
Caille	La Chèvre	Moun'ami	Raboro
la mère Pussqu'ainsi	Mazaudet	Beucht	Tibert
Formidable	Diabie tous pis	S'tave	La Rassicote
La Mère Tapedur	Le petit Pierre	L'Adjudant	Anastasie
La Pétronille	Bicanard	Bounejean	Chienragea
La Parleuche	La Brète	Ballot	Grande Barbe
Pommade	Le Pointu	Louiset	Giaudin
Le Bousaint	Kilowatt	Boutant	L'ours brun
Le More	La Janon	Sabot pia	Père Tétu
La Grobeuillot	Blanc	Jean de Bord	Grissedent
Minge la crème	Moustache	La Couade	La Volaille
Le Grec	Le Bourru	La Schleppe	
Assola	Jésus-Christ	La Neugre	
Guste		Philibert	

Pour en savoir plus, voir la liste des personnes qui portaient ces surnoms, œuvre de Janine Furlon.

Quelques phrases de tous les jours

Quouman'que'te vas ?

Dante que'te vé ?

Qué que'te dis ?

Te vas you vére.

Oué tout écharchigna.

Ante que'vouétais ?

Approche'te d'iqui.

Qué pas aisa.

Ié sé, Ié fan.

In mati, De sère.

Ne van, Te vas, Ouanan.

Qué quo.

Qué qual disève ?

I dissé, ne dissérant.

Un peu mé, un p'tiot mé.

La vache va ved'lla.

La true va agorilla.

Quo goule quala !

Faut sarquia las favas.

Al en bezique de quequi.

Qué toujours meque'paye.

Ou you té inquerra.

La m'ma ala mo de ventre.

Qué p'têtre un vésipère.

Ivau vendre un agnaille.

Que le diable ta goule !

Quo l'heure que qué ?

Comment vas-tu ?

D'où viens-tu ?

Qu'est-ce que tu dis ?

Tu vas le voir.

Il fait la grimace.

Où êtes-vous ?

Viens ici.

C'est pas facile.

J'ai soif, J'ai faim.

Ce matin, ce soir.

Nous allons, tu vas, ils vont.

C'est ça.

Qu'est-ce qu'elle a dit ?

J'ai dit, nous avons dit.

Un peu plus.

La vache va vèler.

La truie va mettre bas.

Quelle tête, elle a !

Il faut sarcler les haricots.

Elle a envie de celui-ci.

C'est toujours moi qui paie.

Il est encore ivre.

La maman a mal au ventre.

C'est peut-être un érésipèle.

Je veux vendre un agneau.

Est-ce que tu vas te taire.

Quelle heure est-il ?

Le p'pa et la m'ma sont na à la féra à Chaté in matin.

Le papa et la maman sont allés à la foire à Châteauponsac, ce matin.

Ivau pas me marida, la fan'ne mingeri toute ma b'sugne.

Je ne veux pas me marier, la femme mangerait tout mon avoir.

Mon varji, oué plein de pouras, de favas et de ternuge.

Mon jardin est plein de poireaux, de haricots et de chiendent.

Qué vout' fille que vé de chanta, alan a une goule, nout'mètre.
C'est votre fille qui vient de chanter, notre maître, elle a une belle voix.

V'sai-vous, vé-tu.

Voyez-vous ? - Vois-tu ?

I va, N'an'an, Ne van iéna, I'éna, N'iran, Ne iéran, Navan na, Naurian degüe iéna, vouanai fère
do boê, I'auri b'na.

Je vais, Je suis allé, Nous allons y aller, J'y suis allé, Nous y allons, Nous irons, Nous sommes
allés, Nous aurions dû y aller, Vous allez faire du bois, J'y serais bien allé.

Le couraille, oué-tu frouma ?

Le verrou est-il fermé ?

Lexique

ACHAILLIR	: Céder, abandonner, renoncer.
AFFUTIAUX	: Mauvais habits. Également, outils divers.
AGNAILLE	: Agneau.
AGORILLA	: Se dit d'une truie en train de mettre bas.
AGRAULE	: Corbeau.
AGUILLADE	: Long bâton avec une pointe de fer au bout.
AGUILLE	: Aiguille à repriser ou à tricoter.
AGUILLAND	: Gland.
AIGUE	: Eau.
AIGUICHEDOUERE ¹	: Genre d'arrosoir, lance à arroser.
AISA	: Facile, aisé.
AJAOUWE	: Ajonc
AJIBE	: Croissant ; grande serpe au bout d'un manche.
AJOUTA	: Traire.
ALUZÈRE	: Lézard vert.
ANEU	: Aujourd'hui.
ANNADE	: Année.
ANNAILLE	: Anneau de fer.
ANTEU	: Où, en quel endroit.
APPARA	: Donner, apporter quelque chose.
APPOUYA	: Appuyer.
ARAGNE	: Araignée.
ARBEILLA	: Se dit de quelqu'un qui arrache, coupe l'herbe.
ARBRAILLE	: Arbre.
ARCHABAN	: Grand coffre sur lequel on s'asseyait.
ARCHE	: Maie, coffre où on pétrissait le pain.
AR'CUA	: Reculer.
ARROUSA	: Arroser.
ARTAILLE	: Orteil.
ARTRUGE	: Ortie. Se dit aussi ortruge.
AUCHE	: Oie.
AUCHOU	: Oison.

¹ [Il semble qu'il manque un accent. La forme doit plutôt être AIGUICHEDOUÉRE.]

AUREILLÂS	: Oreilles.
ATCHOUNA	: S'asseoir, vider la benne d'un tombereau.
AVAU	: Là-bas.
AVEUNE	: Avoine.
ARVERE ²	: Au revoir.
AYERE ³	: Hier
AFFOULDUR	: Nabot, maigrichon.
AGUIATTI	: Se dit d'un gâteau qui n'a pas levé à la cuisson.
ACOUBINA	: Vivre en couple en union libre.
AGÂTS	: Grosse quantité d'eau.
BA ou BACHE	: Abreuvoir, bac pour animaux.
BADAGUIAN	: Églantier
BAILLARGE	: Orge.
BALAILLE	: Balai, genêts.
BARBOTTE	: Couleuvre.
BARGE	: Endroit, dans la grange, où est stocké le foin.
BARGUIGNA	: Ergoter, mégoter, hésiter.
BARJAUD	: Tique des ovins.
BARJI	: Gardien de troupeau.
BARRAILLE	: Barreau en bois ou en fer.
BASSIE	: Évier.
BASSINA	: Raser, casser les pieds.
BEILLI	: Bélier.
BEJII	: Réparateur, rétameur, affuteur itinérant.
BEU	: Bœuf.
BEURLOT	: Œil (trivial).
BEUROUETTE	: Brouette.
BOULA	: Enfoncer son pied dans la boue jusqu'aux chevilles.
BIGOUGNA	: Ne pas avancer dans son travail.
BIJA	: Embrasser.
BIQUA	: Copuler.
BLA	: Blé.
B'LLA	: Bellac.

2 [Il semble qu'il manque un accent. La forme doit plutôt être ARVÉRE.]

3 [Il semble qu'il manque un accent. La forme doit plutôt être AYÈRE.]

BLADI	: Blé noir ou sarrasin.
BONSERE ⁴	: Bonsoir.
BOU	: Bouc.
BOUCHI	: Boucher.
BOUCHOU	: Bouchon.
BOUESSOU	: Buisson.
BOUERA	: Secouer, mélanger.
BOUESSAILLE	: Boisseau, mesure pour mesurer le grain.
BOUILLOU	: Marécage.
BOULANGI	: Boulanger.
BOUNET	: Béret.
BRAZE	: Braise.
BRAZI	: Brasier.
BREGÈRE	: Bruyère.
BREJEDURE	: Drap, couverture.
BREDASSA	: Remuer, bousculer.
BRELUCHES	: Être éberlué.
BRENADE	: Pâtée pour les animaux.
BRIGAUD	: Frelon.
BRISE	: Appareil en bois pour écraser les tiges de chanvre.
BRUMA	: Se dit de feuilles blanchies, fanées, altérées.
B'SUGNE	: Vêtements, avoir de tout individu.
BUCHI	: Tas de branches, près de la maison.
BUGE	: Pot en terre.
BUGEADI	: Cuvier en terre cuite pour la lessive.
BUILLI	: Pot-au-feu.
BUILLIR	: Bouillir.
BOÊ	: Bois.
BANATTE	: Hotte en osier ou en bois.
BEUVAILLA	: Picoler.
BEZICUA	: Regarder avec concupiscence.
BEURE	: Boire.
CACAUD	: Noix.
CACAUDI	: Noyer.

4 [Il semble qu'il manque un accent. La forme doit plutôt être BONSÈRE.]

CALAUD	: Bohémien.
CARAFÉE	: Giroflée.
CARRAILLE	: Vitre ou carreau de carrelage.
CASSE	: Motte de terre.
CAURIADE	: Mauvaise herbe.
CATA	: Cacher.
CEUSSOU	: Cuisse.
CHÂGNE	: Chêne.
CHALEUIL	: Genre de torche pour éclairer à la veillée.
CHALOUR	: Chaleur.
CHOUIN	: Hibou.
CHAOUWE	: Chou.
CHAPAILLE	: Chapeau.
CHAPUSA	: Ép pointer grossièrement un morceau de bois.
CHARETADE	: Chargement d'une charrette en foin ou en paille.
CHARPE	: Charmille.
CHARRAUD	: Passage étroit dans une haie.
CHATAGNI	: Châtaignier.
CHATAILLE	: Château.
CHAUSSAS	: Chaussettes, bas.
CHAUSSIDAS	: Chardons.
CHEBA	: Terminer un travail.
CHEBRAILLE	: Chevreau.
COUA	: Couver.
CHENE	: Chaîne. Prononcer "chéne".
CHERE	: Chaire. Prononcer "chère".
CHI – CHINE	: Chien, chienne.
CH'MI	: Chemin.
CH'MINADE	: Cheminée.
CH'VAU	: Cheval.
CISAILLE	: Ciseaux.
COCHER	: Pissenlit.
COLLAR	: Cavité entre deux planches de la cloison, par où la vache passait sa tête afin de manger dans son bac.
COMBAS	: Vallée assez encaissée.
COMBEU	: Combien.

COPA	: Couper.
COUADE	: Sorte d'écuelle en bois, prolongée d'un embout, destinée à puiser l'eau dans le seau qui était dans la bassie.
COUAILLOUX	: Très sale.
COUASSE	: Poule qui veut couver.
COUETTE	: Sexe masculin.
COUGNA	: Frapper, taper.
COULADE	: Petit val.
COUNI	: Sexe féminin.
COURAILLE	: Verrou en fer.
COUTAILLE	: Couteau.
COUSSINA	: Soupirer de plaisir.
CRO	: Trou.
CHATÉ	: Châteauponsac.
DADAU	: Dé à coudre.
DAGOT	: Petite faux pour couper les broussailles.
DARD	: Grande faux pour couper le foin, les céréales.
DARI	: Derrière dans tous les sens du terme.
DAVENTAU	: Grand tablier de femmes.
DÉ	: Doigt. Prononcer "dé".
DÉCAQUIOTTA	: Ouvrir une noix.
DÉGUENILLA	: Déchirer. Vêtu de hardes.
DEMO	: Demain.
DÉPATOUILLA	: Se libérer, mettre de l'ordre.
DÉPENAILLA	: Mal habillé, débraillé, déchiré.
DÉPEUCHA	: Activer, se dépêcher.
DÉROUILLADE	: Rossée.
DILLORS	: Dehors.
DIMPEU	: Depuis.
DO	: Du ; article. ("doune-me do lait.")
DOMPÉRE	: Dompierre.
DOUZI	: Petit morceau de bois pointu qu'on mettait sur la bonde de la barrique à la cave.
DORNE	: Autre tablier féminin.
DRAPAILLI	: Lange des bébés.

DROGUET	: Tissu grossier de nos anciens.
DROILLÈRE	: Jeune fille.
ÉCHALLE	: Échelle.
ÉCHALIS	: Petite échelle double pour franchir une haie.
S'ÉCHARCHIGNA	: Se dit de quelqu'un qui fait la grimace.
ÉFFITA	: Se claquer un muscle.
ÉGUIESE	: Église.
EMBERNAILLA	: Badigeonner, maculer.
EMBISTROUILLA	: Gêner, embêter.
EMBOUNI	: Nombril.
ENNOYA	: Ennuyer.
ENTURE	: Petite entrée de champ.
ÉPAURAILLE	: Épouvantail.
ÉPAUTICUA	: Handicapé.
ENCOUBAISSA	: ⁵
S'ÉBRASSIA	: Agiter les bras.
ÉPOUFFIDA	: Pouffer de rire.
ÉPISSOUNA	: Enlever les germes des pommes de terre.
S'ÉQUIAFFOUERA ⁶	: Éclabousser en salissant.
ÉQUIERCIE	: Éclaircie.
ÉRONDE	: Ronce.
ÉSSOURIR	: Essorer.
ÉTARSAILLE	: Sillon de charrue.
ÉTOUILLE	: Éteule, champ de blé moissonné.
ÉTERNUDA	: Éternuer.
ÉTERNUJA	: Désherber.
EUDA	: Aider.
ÉPIAUSA	: Enlever les puces.
ENCOUNILLA	: Enfoncer.
S'ÉMARGUAUGNIA	: Gesticuler en criant.
FAILLE, FE	: Fouin.

5 [La définition est manquante pour ce mot. Il est peut-être apparenté au mot occitan limousin « s'acobaissar » signifiant « se voûter », ou au mot poitevin-saintongeais « encoubaessà » signifiant « entraver en liant une patte au licou ».]

6 [Il semble qu'il manque un accent. La forme doit plutôt être S'ÉQUIAFFOUÉRA.]

FAN'NE	: Femme.
FARA	: Ferrer.
FAVAS	: Haricot.
FAYAUD	: Hêtre.
FÉRE	: Foire.
FÈTE	: Fête.
FIOU	: Fil.
FLAILLE	: Fléau.
FLOUR	: Fleur.
F'MI	: Fumier.
F'NETRE	: Fenêtre.
FOUERRE	: Diarrhée.
FOUGEAUD	: Feu, en général ; de la Saint-Jean, en particulier.
FOUREE ⁷	: Forêt.
FOURGOUX	: Personnage désordonné.
FOURGOUNA	: Fouiller à tort et à travers.
FOURNIOUX	: Local où était le four à pain.
FOUSSA	: Fossé.
FRAILLE	: Froid.
FRAISSE	: Frêne.
FRÈRE	: Frère.
FROUMA	: Fermer.
FUSAILLE	: Fuseau.
GAITTA	: Regarder.
GAROUILLE	: Maïs.
GAUILLE	: Flaque d'eau.
GAZILLE	: Trouée dans un buisson.
GEUMA	: Gémir, se plaindre.
GÉN'BRI	: Genévrier.
GNEAU	: Œuf pourri.
GNORLES	: Mensonges.
GOUILLOU	: Goujon.
GOULE	: Gueule.
GRENI	: Grenier.

7 [Il semble qu'il manque un accent. La forme doit plutôt être FOURÉE.]

GROU	: Lit mal fait.
GUIASSE	: Glace.
GARDÈCHE	: Vairon
HUS	: N'importe quel genre de trou.
HOSANNI	: Buis.
I	: Je.
IIS	: Eux.
IÉRE	: Lierre.
IEUBRE	: Lièvre.
INQUERRA	: Encore.
IQUI	: Ici.
JAGRIGNA	: Chamailler.
JALADE	: Gelée.
JANSSA	: Balayer.
JARRE	: Jambe de femme.
JARTRIR	: Copuler, en parlant du coq.
JARZAILLE	: Herbe grenue, parasite du blé.
JAUTE	: Joue.
JINGUA	: Ruer, lancer des coups de pied.
JIOLE	: Petit auvent en grillage pour la volaille.
JÔ	: Coq.
JÔNE	: Jeune.
JOUILLES	: Lanières de cuir four fixer le joug.
JASSE LA	: La pie.
LECHA	: Lécher.
LEUCHE-TCHOU	: Personnage mielleux, prêt à tout pour obtenir.
LEUCHOUX	: ID.
LENDEMO	: Lendemain.
LANCE-PERRE	: Lance-pierre.
LIA	: Lier.
LONGE	: Féminin de long.
LUMA	: Limace.

LONGEA	: Longer, frôler.
LOUS	: Les.
LANE	: Laine.
LÉDE	: Arête de poisson.
L'ÉCURAT	: Les Écures, village de la commune.
LINGUE	: Langue.
LOUR	: Leur.
LU	: Lui.
LUMIERE ⁸	: Lumière.
MADURA	: Mûrir.
MADURE	: Mûr.
MAGNAT	: Magnac-Laval.
MAIRRINE	: Mairaine.
MALUCHA	: Frapper sur quelqu'un ou un objet.
MARANDÉ	: Casse-croûte l'après-midi pendant l'été.
MARÉCHAUD	: Maréchal-ferrant.
MARGUAOUWWE ⁹	: Matou, chat mâle.
MARIDA-DE	: Marié, mariée.
MARIDA	: Marier.
MARTAILLE	: Marteau.
MASSOU	: Maçon.
MATI	: Matin.
MATOUILLA	: Mâcher.
MAUCHE	: Mouche.
MAUDIÉRE	: Source marécageuse dans un champ.
ME	: Moi.
MÉLA	: Mélanger.
MÉLAS	: Nèfles.
MÉLI	: Néflier.
MÉRE	: Mère.
MÉSOU	: Maison.
MÉTADI	: Métayer.
MÉTIVE	: Moisson.

8 [Il semble qu'il manque un accent. La forme doit plutôt être LUMIÉRE.]

9 [Il s'agit sûrement d'une faute de frappe. La forme doit plutôt être MARGUAOUWE.]

MÉTRE	: Maître.
MENA	: Mener.
MIJO	: Boisson avec eau, vin, pain et sucre, l'été.
M'MMA ¹⁰	: Maman.
MINJA	: Manger.
MITES	: Mitaines.
MO	: Main. Douleur.
MOLLE	: Meule pour affuter.
MONI	: Meunier.
MUOLI ¹¹	: Moulin, dans tous les sens du terme.
MOURAS	: Mûres.
MUSAILLE	: Museau, ou muselière.

NA	: Nez.
NADAUD	: Noël.
NAIEN	: Entêté.
NATRE	: Borné, têtu, très rétif.
NE	: Nous.
NEU	: Nuit, ou neuf.
NEUGRE	: Noir.
NEUGEA	: Neiger.
NEJA	: Noyer.
NORE	: Bru.
NOTRAILLES	: Nous autres.
NOUD	: Nœud.

OGNOUX	: Oignons.
OUÉILLAS	: Brebis.
ONGU'LLAS	: Ongles.
ONQU'LLÉ	: Oncle.
OSAILLE	: Oseille.

PAILLE	: Peau.
PAILLIS	: Meule de paille, après la batteuse.

10 [Il s'agit sûrement d'une faute de frappe. La forme doit plutôt être M'MA.]

11 [Il s'agit sûrement d'une faute de frappe. La forme doit plutôt être MOULI.]

PAIRRI	: Parrain.
PALISSE	: Sorte de panier où on mettait la pâte à lever.
PALISSOUX	: Même genre de panier en osier, plus petit.
PALLE	: Pelle en bois ou en fer.
PANI	: Panier en bois ou en osier.
PATI	: Pâté, pâtisserie.
PATROUILLE	: Brosse avec un manche pour laver la vaisselle à la main ; brosse, ou ficelles, ou paille de riz.
PATUREAUX	: Pacage pour faire pâturer les bêtes.
PÉCHAS	: Pêches.
PÉCHI	: Pêcher.
PÉLLE	: Poêle.
PENILLE	: Loques, vêtements déchirés.
PÉRE	: Père.
PÉRAS	: Poirées.
PÉRI	: Poirier.
PÉSSOU	: Poisson.
PÉTAQUET	: Crotte séchée collée aux poils de la queue des bovins et de tous les animaux. Trivial.
PEU	: Petite colline.
PEUILLE	: Hardes. Se dit aussi des poux.
PEUILLOUX	: Torchon.
PI	: Pied.
PIGOUGNA	: Taquiner quelqu'un en le poussant.
PIJOU	: Pigeon.
PLOUX	: Bogue de châtaigne.
PO	: Pain.
PORTEMENTS	: Marque de civilité en demandant les nouvelles des membres de la famille.
PEDOUÉRRE	: Outre ; vessie de porc.
POU	: Puits.
PEUDÈRE	: Pouvoir.
PRO	: Dindon.
PEUILLAROT	: Individu vêtu de loques.
POUCHA	: Tousser.
POUCHE	: Toux.
POUGNADE	: Contenance d'une main, ou serrer la main.

POUGNE	: Bêtes destinées à l'engraissement.
POUGNERIE	: Écurie où on engraisse les bêtes.
POUGNET	: Poignet.
POULAILLI	: Poulailier.
POUMAS	: Pommes.
POUMI	: Pommier.
POURAS	: Poireaux.
P'PA	: Papa.
POURDAILLE	: Longue pièce de bois pour l'attelage.
PRA	: Pré.
PRENAS	: Prunes.
PRENI	: Prunier.
PRENIAOUWE	: Pruneaux.
P'TCHIO	: Petit.
P'TITSPAILLES ¹²	: Petit pois.
PURA	: Pleurer.
POUMAS D'TERRE	: Pommes de terre.
QUÉ	: C'est.
QUELLE	: Cette.
QUEU	: Ce.
QUEUQUI	: Celui-ci.
QUIAFOUTIS	: Clafoutis.
QUIAU	: Clé.
QUIAOUWE	: Clou.
QUIETTE	: Barrière à l'entrée d'un champ.
QUIETTOU	: Petite barrière.
QUILLIÈRE	: Cuillère.
QUINCHA	: Se courber.
QUIOCHE	: Cloche.
QUIOCHI	: Clocher.
QUIONA	: Clouer.
QUO	: Ça.
QUOQUI	: Cela.
QUOUE	: Queue.

12 [Doit être lu en deux mots : P'TITS PAILLES.]

QUOUMAN	: Comment.
QUOUNADE	: Lieu planté de houx.
QOUTA ¹³	: Côté.
QUOUX	: Houx.
QUI	: Là.
RABALLE	: Petite charrue pour ouvrir une planche.
RABACHA	: Répéter.
RABATTA	: Faire du bruit.
RABAS	: Raves.
RABOUNILLA	: Faire une reprise grossière.
RAMANDIAUX	: Déchets.
RAMOUNA	: Ramoner.
RANTELLAS	: Toiles d'araignée.
RATAILLE	: Râteau.
RAUBE	: Robe.
RAUCHE	: Extinction de voix.
RAUCHOUX	: Se dit de quelqu'un qui est enroué.
REJOUX	: Planche pour semis.
REMUDA	: Remuer.
REPÉLLA	: Se retaper.
REU	: Rien.
REUJE	: Raie.
RIBOTOUX	: Sol bosselé.
RIOUX	: Lavoir.
R'MEUX	: Pis des animaux.
RONFLADE	: Cuite, état d'ébriété.
ROUMA	: Émettre certains bruits internes.
ROUMELLE	: Enrouement.
ROSI	: Rosier.
ROUTIN	: Petit sentier.
ROJETS	: Os.
RIVIÈRE	: Rivière.
RUSSAILLE	: Ruisseau.
RAPIÈTTE	: Petit lézard des murs.

13 [Il s'agit sûrement d'une faute de frappe. La forme doit plutôt être QUOUTA.]

SA	: Sac.
SAI	: Soif.
SAINT-L'GI	: Saint-Léger-Magnazeix.
SAINT-SORNI	: Saint-Sornin-Leulac.
SAN'NA	: Semer.
SARQUIA	: Sarcler.
SARQUIÉ	: Sarclet.
SARRA	: Serrer.
SARSIT	: Reprise de couture.
SAU	: Sel.
SAUSSE	: Saule.
SAUTARELLE	: Sauterelle.
SAUTEQUIOCHI	: Habitants de Villefavard.
SÉGNA	: Saigner.
SÈRE	: Soir.
SERIERES ¹⁴	: Cerises.
SEU	: Lui.
SEUGRE	: Suivre.
SEUJE	: Scie.
SEUILLE	: Seigle.
S'MENTÉRI	: Cimetière.
SINTIR	: Sentir. Ressentir.
SINA	: Renifler, humer.
SIAU	: Seau.
SNISSE	: Graines de foin.
SOUMAILLA	: Ruminer, mâchouiller.
SORE	: Sœur.
S'RI	: Cerisier.
SUJE	: Suie.
TAILEDIS	: Taillis.
TAILLEPRA	: Grande lame au bout d'un manche destinée à faire les rigoles dans les prés.
TAOUWE	: Taon.

14 [Il semble qu'il manque un accent. La forme doit plutôt être *SERIÉRES*.]

TAURAILLE	: Taureau.
TAUVERE	: Langue de terre, en bout de champ labouré, entre la terre travaillée et la haie.
TALOT	: Personne maladroite ; bois pour entraver une bête.
TCHOU	: Fessier ; ou trivial.
TÉLE	: Toile.
TÉLE CIRADE	: Toile cirée.
TERNUGE	: Chiendent.
TEU	: Toi.
TILE	: Tuile.
TILERIE	: Tuilerie.
TINE	: Grand pot en terre pour saler le porc.
TCHOUA	: Tuer ; éteindre l'électricité.
TORNADE	: Tournée d'apéritif ou de vin.
TOUNERRE	: Tonnerre.
TOUPI	: Autre pot en terre.
TOURTOULE	: Tourterelle.
TRAN	: Fourche recourbée.
TRAUILLA	: Écraser en marchant de l'herbe ou des récoltes.
TRISSELET	: Épervier.
TORE	: Génisse, taure.
TRUE	: Truie.
VARJI	: Jardin.
VARRAT	: Verrat, le mâle de la truie.
V'DAILLE	: Veau.
V'DELLA	: Vêler.
VÉRE	: Voir.
VERGUIA	: Verglas.
VEUILLA	: La truie fouille la terre avec son groin ; se dit aussi d'une terre mal travaillée.
VILLARD	: Champ fermé attenant aux bâtiments de la ferme.
VIMME	: Osier.
VINAGRE	: Vinaigre.
VOTRAILLES	: Vous autres.

YORTE : Lien en paille, en osier, ou en ficelles, pour confectionner
des gerbes ou des fagots.

YOU : Le, pronom.